

La interpretación y las modalidades

Dra. María Gracia Torres Díaz
Universidad de Málaga

Definición de interpretación e intérprete

- Complejo ejercicio de comunicación: cultural/cognitivo.
- Mediador de distintos códigos que baraja con facilidad simultánea aptitudes varias.

El contexto del intérprete

- Multitud de contextos: el mundo del trabajo en general.
- Multitud de escenarios: una cárcel, un barco, un aeropuerto, un hospital, un campo de fútbol, una iglesia.
- A veces, incomodidades varias: ruido, olores, calor, frío ... Interpretando agachado, de pie, sentado en una silla de colegio pequeña. Dentro de una cabina; en un plató.
- Para un personaje famoso, para un acusado, para un niño.
- Solo o con otro intérprete que le acompaña o que acompaña a otro interlocutor.
- Para una persona, o para un gran público.
- A veces no es posible la especialización.

Aptitudes

- Para la simultaneidad de actividades (hablar, escuchar y leer a la vez; escuchar, analizar, apuntar).
- Visión de 360 grados.
- Tranquilo e inquieto a la vez.
- Rapidez mental.
- Facilidad de adaptación y gestión de estrés.

Lo que nos enseña la historia sobre la profesión

- Interpretación en el nuevo y viejo mundo: alfaqueques y lenguas (lenguaraz).
- La investigación
- La práctica
- La enseñanza

Clasificación de la interpretación

- Profesional o no profesional
 - Con o sin material electrónico
 - Conferencias y social
 - Televisión y negocios
-
- Algunas se dan en unas zonas del mundo y otras no.

Modalidades y submodalidades

- Bilateral
- Consecutiva
- Simultánea
- Susurro
- La interpretación telefónica total o parcial

Formación

- Formación centrada en el fomento de la simultaneidad.
- Los procesos previos de documentación.
- Apoyo del equipo durante los procesos.
- Las cifras en la interpretación simultánea

Obligaciones del intérprete

- Con el cliente.
- Con el contexto.
- Con el mensaje.
- Con quien contrata.
- Con él mismo (el trauma vicario y el selfcare).
- Códigos deontológicos.

Bibliografía

- Baigorri, J. (2000). *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión*. Comares. Granada.
- Blanch, M. (2010). *Aula de locución*, Cátedra. Madrid.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreting and Translator Training*. Benjamins, Amsterdam.
- Gran, L. y Fabbro, F. 1987. "Cerebral Lateralization in Simultaneous Interpreting", ATA.
- Hendrickx, P. (1971). *Simultaneous Interpreting*. Longman. Londres
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.
- Lambert, S. (1992). "Shadowing". *META*.
- Lambert, S. (1992). "The Cloze Technique". *Target*.
- Lambert, S. (2004). "Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation". *META*.
- Lederer, M. (1981). *La Traduction Simultanée*. Lettres Modernes. París.
- Longley, P. (1968). *Conference Interpreting*. Pitman. Londres.
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*. Lettres Modernes. París.
- Torres Díaz, G. (2015). *La interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Torres Díaz, G. (2005). *Interpreta*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Torres Díaz, M.G. (2004). *Enseñar y Aprender a Interpretar*. Encasa. Málaga
- Torres Díaz, M.G. (2006). "Cooperative learning, team work, and self and peer assessment in the practice of the simultaneous mode of interpreting in the classroom", *The Translation Industry*, Universidad de Perm, Rusia.
- Torres Díaz, M.G (2016) *Interpreta(dos)*, Editorial Comares.

